

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.28>

Казарина Светлана Георгиевна, Гуляева Татьяна Юрьевна, Бэк Кюн Хи

**Дефиниция глагольного термина как языковая форма выражения действий, процессов, состояний, отношений (на материале подъязыка медицины)**

Предложен метод формирования дефиниций терминов-глаголов подъязыка медицины, не фиксируемых, как правило, в специальных лексикографических изданиях различного типа. Сформированы дефиниции глагольных терминов с учетом требований, предъявляемых к подобным определениям. Описаны содержательные и вербальные модели реконструированных дефиниций, фиксирующие гиперо-гипонимические и цело-частные отношения между специальными понятиями. Получена база лексем и определяющих их значения формулировок, предназначенная для работы над семантической классификацией глагольной лексики в русскоязычных терминосистемах медицины.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/1/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/1/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 143-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Z. Prilepin's Novel "Abode" in Linguo-Semiotic Aspect

Ivanyan Elena Pavlovna, Doctor in Philology, Professor  
Mikhailova Marina Yur'evna, Doctor in Philology, Associate Professor  
Samara State University of Social Sciences and Education  
ivanyan@pgsga.ru; m.mikhajlova@pgsga.ru

The article provides linguo-semiotic analysis of Z. Prilepin's novel "Abode". The following novel layers are identified: thematic, mental, figurative, symbolic, philological ones. The conclusion is made that the philological layer constitutes originality of the novel. Linguistic signs that organize the layers are described. Specificity of signs that form the philological layer is revealed. The author's technique of segment phono-semantic ornamentation is identified; it is shown that sound-letter "c" serves as a symbol of mortal danger and unnatural death. The semiotic opposition "belief – unbelief" is analysed in the aspect of the layers' interaction.

*Key words and phrases:* linguo-semiotic analysis; linguistic signs; linguo-semiotics; phono-semantics; sound-letter; literary text.

УДК 811.161.1(072)

Дата поступления рукописи: 12.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.28>

*Предложен метод формирования дефиниций терминов-глаголов подъязыка медицины, не фиксируемых, как правило, в специальных лексикографических изданиях различного типа. Сформированы дефиниции глагольных терминов с учетом требований, предъявляемых к подобным определениям. Описаны содержательные и вербальные модели реконструированных дефиниций, фиксирующие гиперо-гипонимические и целочастные отношения между специальными понятиями. Получена база лексем и определяющих их значения формулировок, предназначенная для работы над семантической классификацией глагольной лексики в русскоязычных терминосистемах медицины.*

*Ключевые слова и фразы:* терминология медицины; специальные единицы; термин-глагол; дефиниция глагольного термина; содержательная модель дефиниции; вербальная модель дефиниции; родовидовые отношения; партитивные отношения.

Казарина Светлана Георгиевна, д. филол. н., профессор

Гуляева Татьяна Юрьевна, к. пед. н.

Кубанский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г. Краснодар  
profveta@mail.ru; doc@kgufkst.ru

Бэк Кюн Хи, к. филол. н.

Национальный университет Кёнбук, г. Дэгу, Республика Корея  
white100ok@mail.ru

## Дефиниция глагольного термина как языковая форма выражения действий, процессов, состояний, отношений (на материале подъязыка медицины)

Глагольные номинации как особый вид обозначения словесными знаками процессов, действий, состояний, отношений, существующих в профессиональных коммуникациях и являющихся частью лексики отраслевых терминосистем, мало рассматривались, поскольку их терминологический статус долгое время подвергался сомнению. Специальные лексикографические издания, представляя в словнике терминообразовательное гнездо, избегают фиксации глагольного слова, оставляя в неведении пользователя относительно того, существует ли оно в лексике профессионального языка. Отчасти по этой же причине и в силу несовершенства терминографической практики отсутствуют дефиниции глагольных специальных единиц [2; 15-17]. Несоответствие сферы фиксации и сферы функционирования термина влечёт за собой уменьшение точности в профессиональной коммуникации, в то время как для языка специальности точность выражения мысли является одним из существеннейших требований. Указанные недочеты в сфере терминоведческой деятельности не только в отношении специальной лексики медицины, но и иных профессиональных областей обуславливают актуальность настоящего исследования. Изучение недостаточно представленного фрагмента специальной лексики медицины представляется особенно важным в связи с намечающейся тенденцией внимательного отношения к состоянию здоровья отдельного человека и нации в целом.

Научная новизна исследования состоит в описании алгоритма и специфики перехода к глагольным дефинициям на базе определений синтаксических дериватов, в создании корпуса специальных глагольных единиц подъязыка медицины (ПМ), соотнесённых с формулировками, раскрывающими их значения. Практическая значимость исследования обусловлена возможностью сформировать базу для создания семантической

классификации и пополнения лексикографических и учебных материалов, используемых в образовательной среде и в практике перевода специальных текстов.

**Цель** исследования – выявленные на основе изучения сферы фиксации и сферы функционирования медицинских терминов специальные глагольные единицы соотнести с их значениями путём реконструкции дефиниций в целях дальнейшего создания семантической классификации. Настоящий этап исследования посвящён решению следующих **задач**: а) установление типа глагольных дефиниций подъязыка медицины; б) выявление содержательных и вербальных моделей дефиниций; в) описание специфики процесса определения глагольных терминов ПМ.

Работа осуществлялась с использованием описательного, сопоставительного, контекстологического, дефиниционного **видов анализа, приёма** лексической трансформации словарных дефиниций.

В ходе предпринятого нами исследования сферы фиксации терминов и сферы функционирования специальных единиц ПМ (научных статей периодических изданий, учебников, пособий для врачей по акушерству и гинекологии, аллергологии и иммунологии, внутренним болезням, гигиене, детским болезням, дерматонервическим болезням, инфекционным болезням, нервным болезням, онкологии, патологической анатомии, патологической физиологии, психиатрии, стоматологии, судебной медицины, хирургии) методом сплошной выборки подготовлена база *объёмом* 459 глаголов, дефиниции которых были реконструированы.

В работах исследователей подъязыков для специальных целей (LSP) подчёркивается мысль, что именно введением дефиниции термин соотносится со специальным понятием [5; 7; 12], однако вопрос об обязательности/необязательности дефинирования решается по-разному. Так, согласно одной точке зрения, даже однокоренные с субстантивным термином глаголы, не имея дефиниций, терминами не являются [4, с. 64], согласно другой – отсутствие дефиниции не мешает терминам выполнять предназначенные им функции, если известно их место в терминотипе [1]. Представляется, что в сфере деятельности терминоведа, переводчика специальной литературы, преподавателя учебного заведения медицинского профиля, терминографа дефиницию глагольного термина следует признать необходимой в качестве регулятора семантических отношений и средства понятийной закреплённости номинации.

Между тем выполнение такой задачи, как исследование семантики глагольного термина и создание лексико-семантической классификации этой важнейшей части профессионального словаря, представляется возможным лишь при наличии научно обоснованных определений, которые фиксируются в современной лексикографической практике в сфере медицины относительно чрезвычайно малого количества единиц. В жанрах научно-учебного функционального подстиля языка такие определения также представлены достаточно редко, при этом иногда значение термина передаётся средствами синонимии: *«Крупные тромбы замещаются соединительной тканью, т.е. организуются»* [10, с. 100].

В настоящей работе дефиниции глагольных терминов ПМ были сформированы авторами с учётом требований, предъявляемых к таким формулировкам [6; 13]. Правомочность предпринятой трансформации дефиниции термина – отглагольного имени существительного в определение глагольного термина обосновывается наличием статуса синтаксических дериватов указанных единиц, а также совпадением их семантических составляющих, за исключением тех, которые обусловлены категориальной принадлежностью. При этом учитывался тот факт, что словарные определения раскрывают значение слова, в то время как логические – раскрывают понятия. Однако у специальных единиц как слов особого типа понятие и значение, как правило, совпадают, откуда следует, что словарная дефиниция термина-глагола должна ориентироваться на логическую категорию определения.

Таким образом, конструирование дефиниций можно иллюстрировать следующим примером: *«вывихнуть, -ну, -нешь; перех. (несов. вывихивать). Причинить, сделать вывих»* [9, с. 248]; *«Вывих (luxatio) – стойкое смещение суставных концов сочленяющихся конечностей за пределы их физической подвижности, ведущее к нарушению функции сустава»* [15, с. 228]. Следовательно, дефиниция глагольного термина, отвечающая терминоведческим требованиям к таким формулировкам, будет иметь вид: *Вывихнуть – сместить суставные концы сочленяющихся конечностей за пределы их физической подвижности, следствием чего является нарушение функции сустава.*

В настоящем исследовании применялся метод контекстологического анализа с целью идентификации значений слов в конкретных контекстных окружениях и выявления типовых условий реализации определенных значений слов. Термин является единицей, которая не зависит от контекста, однако ему присуща как внутрисистемная, так и межсистемная полисемия. В частности, полисемантом является специальная глагольная единица *«аспиривать»*, разные значения которой выявляются на основании определения субстантивного термина: *«проникать в дыхательные пути в результате засасывания потоком вдыхаемого воздуха»* и *«отсасывать содержимое полости или патологического очага»* [Там же, с. 97]. Таким образом, в контекстах специальных источников фиксируется многозначная специальная единица: *«Предполагают, что плод может аспирировать некоторое количество вод, которое затем всасывается»* [3, с. 39]; *«При экссудативных плевритах, обусловленных неспецифическим инфекционным процессом, целесообразным аспирировать даже небольшой по объёму выпот с введением в плевральную полость антибактериальных средств для профилактики эмпиемы»* [8, с. 64].

В исследуемых текстах, помимо специальных единиц лексики подъязыка медицины, используются межсистемные омонимы – одинаково звучащие слова других понятийных полей. Так, лексема «фиксировать» только в первом из приведенных примеров является термином исследуемого подъязыка медицины

и имеет значение *воздействовать на живые клетки и ткани с целью предотвращения посмертных изменений их структуры* [17, с. 232]: *«Кусочки (органов и тканей. – С. К.) фиксируют в 10-процентном растворе формалина и в других фиксирующих жидкостях»* [11, с. 356]. В следующем примере эта лексема принадлежит пласту общенаучной терминологии: *«Время начала и окончания осмотра трупа фиксируют в протоколе места происшествия»* [Там же, с. 118]. Для установления типа отношений между лексико-семантическими вариантами многозначного слова, а также разграничения явлений полисемии и омонимии в работе использовался приём лексических трансформаций, суть которого состоит в том, что объясняемое слово заменяется словарной дефиницией.

Последующее изучение реконструированных рассмотренным приёмом дефиниций глагольных специальных единиц даёт возможность утверждать, что в ПМ существуют группы взаимозависимых понятий процессов, действий, состояний, отношений, описанию которых, как отмечают исследователи, не уделяется достаточного внимания в терминоведческих работах [14, с. 81]. Содержательные и вербальные модели глагольных дефиниций демонстрируют отношения гипонимии и партитивности между специальными понятиями.

При построении родовидовой дефиниции выбор родового и видового признаков обусловлены классификацией, фиксирующей ближайшее родовое понятие и классификационные признаки, которые являются основой для правильного выбора существенных и необходимых видовых признаков. Установлено, что при трансформации дефиниций терминов – отглагольных имён существительных в определение термина-глагола содержательная модель остаётся прежней, однако в вербальной модели происходят изменения: родовый признак выражается инфинитивом, имеющим статус узкоспециального термина, или общенаучной специальной единицы, или слова общелитературного языка. Видовой признак передаётся преимущественно существительным в косвенном падеже с предлогом или без предлога, причастным оборотом, словосочетанием имени прилагательного с именем существительным, придаточным предложением, сочетанием названных элементов.

Отметим, что при переходе от дефиниции термина – отглагольного имени существительного к определению термина-глагола в некоторых случаях невозможно избежать дополнения к основной формулировке, например: *«Инцистирование... превращение вегетативных форм простейших в цисты, обеспечивающие выживание при неблагоприятных условиях окружающей среды»* [15, с. 422], сравним с нашей формулировкой: *Инцистироваться – превращаться в цисты, обеспечивающие выживание при неблагоприятных условиях окружающей среды (о вегетативных формах простейших)*. Однако в некоторых случаях такие дополнения в глагольных определениях обуславливают оптимальную форму при переходе от дефиниции отглагольного существительного, в котором существуют уточнения, например: *«Персистирование... замедленное обратное развитие какого-либо органа, в норме подвергающегося атрофии (например, вилочковой железы), или функциональной единицы органа (например, фолликулы яичника)»* [16, с. 317]; реконструированная формулировка: *Персистировать... подвергаться медленному обратному развитию – об органе или функциональной единице органа, в норме подвергающимся атрофии*. Отдельные примеры свидетельствуют о том, что дефиниция глагольного термина имеет более компактный вид по сравнению с определением субстантивной специальной единицы, в частности, вследствие изъятия дублирующего компонента «инструментальное» (зонд является инструментом): *«Зондирование... – инструментальное исследование полых и трубчатых органов, каналов, свищевых ходов и ран с помощью зонда»* [15, с. 395]; и формулировка авторов: *Зондировать – исследовать полые и трубчатые органы каналов, свищевых ходов и ран с помощью зонда*.

Для раскрытия понятий, структура которых строится на соотношении части и целого и обозначает процесс, действие, состояние, отношение посредством субстантивного термина, в подязыке медицины используются партитивные дефиниции. В таких определениях прежде всего фиксируется вид связи с другим понятием, то есть указывается, что это «часть целого», далее приводится существенный признак этой части: место или условие проведения процесса, иные его характеристики. Признак «часть целого» передается сочетанием имени существительного со значением «часть» и номинацией, обозначающей «целое» в родительном падеже. Признаки, характеризующие «часть», выражаются различными определительными конструкциями: причастным оборотом, придаточным предложением, именем существительным с предлогом или без него, словосочетанием, в структуру которого входит имя прилагательное и имя существительное, например: *«Выздоровление... – один из исходов болезни, заключающийся в восстановлении нормальной жизнедеятельности организма»* [Там же, с. 229]. Сравним реконструированную дефиницию, отметив изменение содержательной модели и лаконичность формулировки: *Выздороветь – восстановить нормальную жизнедеятельность организма*.

В партитивной дефиниции специального понятия, связанного с другим понятием отношениями «целое» – «совокупность частей», фиксируется вид отношений и указываются существенные признаки целого. Признак вида связи «целое» – «совокупность частей» передается сочетанием имени существительного, имеющего собирательное значение «целое» в именительном падеже, и номинациями, обозначающими части этой совокупности, в именительном падеже. Признаки, характеризующие «целое» как «совокупность частей», передаются существительными с предлогами и без предлогов, сочетанием имени прилагательного и имени существительного, причастным оборотом, придаточным предложением, сочетанием таких элементов. В таких дефинициях вторая часть содержит понятия, составляющие объём «целого», что вербально передаётся терминами этих понятий: *«Мацерация... размягчение и разрыхление тканей вследствие длительного воздействия на них жидкостей»* [16, с. 152]. Установлено, что при переходе от партитивного определения термина-имени существительного к определению глагольного термина содержательная модель может оставаться неизменной либо трансформироваться в структуру родовидового определения, при этом вербальная модель иногда усложняется в связи с необходимостью

введения уточняющего элемента; сравним с приведенной выше дефиницией: *Мацерироваться – размягчаться и разрыхляться вследствие длительного воздействия жидкости (о тканях организма).*

В результате проведённого исследования в соответствии с поставленными задачами можно сделать следующие **выводы**:

Реконструированные дефиниции глагольных специальных единиц подязыка медицины относятся к родовидовому типу и проявляют отношения гипонимии или к партитивному типу и строятся на цело-частных отношениях.

При трансформации родовидовых дефиниций терминов – отглагольных имён существительных в определении терминов-глаголов содержательная модель остаётся прежней, однако в вербальной модели происходят изменения: родовой признак выражается инфинитивом, имеющим статус узкоспециального термина, или общенаучной специальной единицы, или слова общелитературного языка. Видовой признак передаётся преимущественно существительным в косвенном падеже с предлогом или без предлога, причастным оборотом, словосочетанием имени прилагательного с именем существительным, придаточным предложением, сочетанием названных элементов.

Преобразование субстантивных дефиниций требует несущественных изменений в вербальной модели глагольной номинации при наличии родовидовой дефиниции, при наличии партитивной дефиниции в отдельных случаях необходима трансформация и в содержательной модели. Определения глагольных номинаций имеют оптимальные по объёму формулировки, более простую по сравнению с моделью субстантивных отглагольных терминов содержательную модель и характеризуются логичным представлением видовых признаков.

#### Список источников

1. Андренко Л. М. Терминологическое значение общеупотребительных слов: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1980. 27 с.
2. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. Э. Г. Улумбекова. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. 2263 с.
3. Василевская Л. Н., Грищенко В. И., Кобзаева Н. В., Юровская В. П. Гинекология. М.: Медицина, 1985. 432 с.
4. Галенко И. Г. Словообразовательные гнезда в лингвистической терминологии русского языка // Актуальные проблемы русского словообразования: сборник научных статей. Ташкент: Укитувчи, 1982. С. 62-67.
5. Гринёв-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. Изд-е 3-е, доп. М.: URSS, 2009. 224 с.
6. Казарина С. Г. Типологические характеристики терминологий зимних видов спорта: монография. Краснодар: Экоинвест, 2013. 204 с.
7. Квитко И. С., Лейчик В. М., Кабанцев Г. Г. Терминоведческие проблемы редактирования. Львов: Вища шк., 1986. 150 с.
8. Маколкин В. И., Овчаренко С. И. Внутренние болезни. М.: Медицина, 1987. 447 с.
9. Словарь современного русского языка: в 4-х т. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981. Т. 1. 698 с.
10. Стручков А. И., Серов В. В. Патологическая анатомия. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Медицина, 1985. 666 с.
11. Судебная медицина / под ред. В. М. Смольянинова. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Медицина, 1982. 463 с.
12. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Д. Канделаки. Изд-е 6-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 248 с.
13. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: дисс. ... д. филол. н. Тюмень, 2001. 288 с.
14. Татаринев В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «РоссТерм». М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
15. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Советская энциклопедия, 1982. Т. 1. 464 с.
16. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Советская энциклопедия, 1983. Т. 2. 448 с.
17. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х т. М.: Советская энциклопедия, 1984. Т. 3. 512 с.

### Verbal Term Definition as a Linguistic Form of Expressing Actions, Processes, States, Relations (by the Material of Medical Sublanguage)

Kazarina Svetlana Georgievna, Doctor in Philology, Professor  
Gulyaeva Tat'yana Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy  
Kuban State University of Education, Sport and Tourism, Krasnodar  
profveta@mail.ru; doc@kgufkst.ru

Baek Kyung Hee, Ph. D. in Philology  
Kyungpook National University, Daegu, South Korea  
white100ok@mail.ru

The paper suggests a new approach to defining verbs – medical terms often not represented in special lexicographical dictionaries. Definitions of verbal terms are formulated taking into account requirements for such definitions. Conceptual and verbal models that express hypero-hyponymic and part-whole relations between special notions are described. The conducted research has allowed compiling a sample dictionary fragment, which can be used to develop a semantic classification of the Russian-language verbal medical terminology.

*Key words and phrases:* medical terminology; special units; verb term; verbal term definition; definition conceptual model; definition verbal model; generic relations; partitive relations.